

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.ДВ.03.02.01 Основы редактирования

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.п.н. Воробьева И.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине «Основы редактирования»

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Введение в редакционную деятельность	ПК-3	Выполнение лабораторной работы № 1
2	Виды редакторского чтения и правки	ПК-3	Выполнение лабораторной работы № 2
3	Основные принципы редактирования текста	ПК-3	Решение ситуационных задач.
4	Логико-смысловая организация текста	ПК-3	Выполнение лабораторной работы № 3
5	Виды текстов по способу изложения	ПК-3	Выполнение лабораторной работы № 4
6	Работа с заголовками	ПК-3	Выполнение лабораторной работы № 5
7	Язык и стиль текста	ПК-3	Опрос. ТКУ
8	Методика редактирования текста ТКУ	ПК-3	Выполнение лабораторной работы №6
9	Техническое редактирование и оформление текста	ПК-3	Выполнение лабораторной работы №7
10	Особенности редактирования переводных текстов	ПК-3	Собеседование
11	Редактирование различных жанров и стилей	ПК-3	Выполнение лабораторной работы № 8
12	Современные технологии в редакторской деятельности	ПК-3	Выполнение лабораторной работы №9
13	Организация и управление редакционным процессом	ПК-3	Решение кейс-задач
14	Проблемы и вызовы современной редакционной деятельности	ПК-3	Выполнение лабораторной работы № 10
Формы промежуточной аттестации: зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилиевыми требованиями, в том числе в медиа-пространстве	Знать: - принципы и методы создания текстов различной направленности на изучаемых языках; - основы обработки текстов различной направленности; - особенности представления информации в различных пространствах, в том числе в медиапространстве.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические задания по темам 1–14.
	Уметь: - выбирать методы и способы создания текстов различной направленности на изучаемых языках; - применять приемы обработки текстов различной направленности; - представлять информацию в различных пространствах с учетом аудитории и цели общения	Задания практико-ориентированного уровня: Практические задания по темам 1–14.
	Владеть: - методами, стилями и нормами создания текстов различной направленности на изучаемых языках; - навыками обработки текстов различной направленности; - навыками представления информации, в том числе в медиапространстве	Задания практико-ориентированного уровня: Практические задания по темам 1–14.

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	2
1.2	Решение ситуационных задач	1	2
1.3	Выполнение лабораторных работ	1	3
1.3.1	Выполнение лабораторной работы № 1	1	3
1.3.2	Выполнение лабораторной работы № 2	1	3
1.3.3	Выполнение лабораторной работы № 3	1	3
1.3.4	Выполнение лабораторной работы № 4	1	3
1.3.5	Выполнение лабораторной работы № 5	1	3
1.3.6	Выполнение лабораторной работы № 6	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 7	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 8	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 9	1	3
	Выполнение лабораторной работы № 10	1	3
1.4	Опрос	1	2
1.5	Решение кейс-задач	1	2
1.6	Собеседование	1	2
Итого баллов по обязательной части		6	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	2	10

2.1.1	Создание презентации/реферата/доклада	2	5
2.1.2	Участие/создание ролевой игры/проекта	2	5
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	2	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	Без публикации	2	5
2.3.2	С публикацией по тематике дисциплины в рецензируемом сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в рецензируемом журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в работе творческих групп по дисциплине /олимпиадах/ конкурсах по лингвистике/ переводу/ иностранному языку	2	15
2.5.1	Участие в работе творческой группы	2	5
2.5.2	Руководство проектом	5	10
2.5.3	Победа в университетском конкурсе/олимпиаде	5	10
2.5.4	Участие в региональном конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональном конкурсе	15	15
Итого баллов по вариативной части		21	60
3. Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (Отлично)	85-100
Зачтено (Хорошо)	65-84
Зачтено (Удовлетворительно)	40-64
Незачтено (Неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Лабораторное занятие № 1 «Введение в редакционную деятельность». Понятие и задачи редактирования. Роль редактора в лингвистике. История и развитие редакторского дела. Значение редакторской работы в лингвистике и филологии. Выполнение лабораторной работы № 1 по темам занятия.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «История и развитие редакторского дела».

Лабораторное занятие № 2 «Виды редакторского чтения и правки». Правка-вычитка. Правка-сокращение. Правка-обработка. Правка-переделка. Выполнение лабораторной работы № 2

Примерные задания:

1. Определить тип правки в предложенных текстах.

Лабораторное занятие № 3 «Основные принципы редактирования текста». Пределы вмешательства редактора. Этические нормы и стандарты. Выполнение ситуационных задач.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.

2. Подготовить презентацию на тему «Этические нормы и стандарты редакторского дела».

Лабораторное занятие № 4 «Логико-смысловая организация текста». Законы формальной логики: тождество, противоречие, исключённый третий, достаточное основание. Ошибки логики в тексте. Логическое деление понятий. Лабораторная работа № 3.

Примерные задания:

1. Проанализировать предложенные тексты с целью выявления логико-смысловых ошибок.
2. Подготовить сообщение/презентацию на тему «Законы формальной логики: тождество, противоречие, исключённый третий, достаточное основание».

Лабораторное занятие № 5 «Виды текстов по способу изложения». Текст-описание: особенности и правила редактирования. Текст-повествование: структура и коррекция. Текст-рассуждение: доказательства и аргументация. Текст-определение: специфика редактур. Лабораторная работа № 4.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения на структурирование текста и устранение композиционных ошибок.
2. Выполнить творческое задание: переработать начало и конец рассказа.

Лабораторное занятие № 6 «Работа с заголовками». Функции заголовка. Выбор и стилистика заголовков. Выполнение практических заданий по теме Лабораторная работа № 5.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: подобрать заголовки к разным текстам.
2. Выполнить творческое задание: создать заголовок, отражающий содержание текста.
3. Пройти блиц-опрос

Лабораторное занятие № 7 «Язык и стиль текста». Речевые ошибки: словообразовательные, морфологические, синтаксические. Лексико-стилистические и морфолого-стилистические ошибки. Смысловые ошибки и стилистические приёмы. Выполнение заданий по теме. Опрос. ТКУ.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: исправить лексические и стилистические ошибки.
2. Выполнить творческое задание: стилистически оформить отрывок текста.
3. Пройти блиц-опрос

Лабораторное занятие № 8 «Методика редактирования текста». Оценка актуальности темы. Анализ композиции и логической основы. Работа с фактической основой. Устранение речевых и стилистических ошибок. Лабораторная работа № 6.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: последовательный анализ и редактирование текста.
2. Выполнить творческое задание: составить план редакторской работы над рукописью.

Лабораторное занятие № 9 «Техническое редактирование и оформление текста». Использование текстовых процессоров. Технические нормы оформления. Работа с графическими элементами в тексте. Выполнение заданий по теме Лабораторная работа № 7. Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: форматирование текста в MS Word и др..
2. Выполнить творческое задание: оформить научную статью согласно стандартам.

Лабораторное занятие № 10 «Особенности редактирования переводных текстов». «Специфика редактур переводных материалов: особенности и сложности. Логические основы редактирования текста. Проверка точности и адекватности перевода. Культурные и языковые нюансы. Взаимодействие с переводчиками. Собеседование

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: сравнить оригинал и перевод, выявить ошибки.
2. Выполнить творческое задание: предложить варианты улучшения перевода.

Лабораторное занятие № 11 «Редактирование различных жанров и стилей».

Художественные тексты. Научные статьи. Публицистика и деловые тексты. Работа с гипертекстами. Внесение мультимедийных элементов. Создание и оформление библиографических списков и ссылок. Лабораторная работа № 8.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: классификация текстов по жанрам; адаптация текста под другой жанр.
2. Выполнить творческое задание: составить пресс-релиз с учетом правил редактирования.

Лабораторное занятие № 12 «Современные технологии в редакторской деятельности». Программные средства и автоматизация. Онлайн-редактирование и коллаборативная работа. Разработка редакционного плана для журнала или сборника. Создание макета и верстка текста (основы). Выполнение заданий по теме . Лабораторная работа № 9

. Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: работа с онлайн-редакторами.
2. Выполнить творческое задание: коллективное редактирование текста.

Лабораторное занятие № 13 «Организация и управление редакционным процессом». Планирование и распределение задач. Контроль качества и сроки. Ведение документации и отчетности. Управление командой редакторов. Выполнение заданий по теме решение кейс-задач.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: комплексная правка текста с учетом всех аспектов.
2. Выполнить творческое задание: подготовить отредактированный текст к публикации.

Лабораторное занятие № 14 «Проблемы и вызовы современной редакционной деятельности». Новые технологии и их влияние. Развитие компетенций редакторов. Междисциплинарные подходы. Прогнозы и направления развития. Лабораторная работа № 10

Примерные задания:

1. Подготовить сообщение/презентацию на тему «Междисциплинарные подходы к редакционной деятельности».
2. Выполнить упражнения: анализ собственных ошибок в редактировании.
3. Выполнить творческое задание: составить план профессионального развития редактора-переводчика.

Таблица 4. Критерии оценивания лабораторной работы

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования/опроса

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну	2 балла

незначительную ошибку при ответе.	
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	1 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс-задач/ситуационных задач

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями задачи). Максимальный балл за задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	2 баллов
Задания выполнены частично. Студент допустил 3-4 ошибки при решении задачи.	1 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
1.	Вариативная часть		
2.1	Творческие задания	2	10
2.1.1	Создание презентации/реферата/доклада	2	5
2.1.2	Участие/создание ролевой игры/проекта	2	5
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	2	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	Без публикации	2	5
2.3.2	С публикацией по тематике дисциплины в рецензируемом сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в рецензируемом журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в работе творческих групп по дисциплине /олимпиадах/ конкурсах по лингвистике/ переводу/ иностранному языку	2	15
2.5.1	Участие в работе творческой группы	2	5
2.5.2	Руководство проектом	5	10
2.5.3	Победа в университетском конкурсе/олимпиаде	5	10
2.5.4	Участие в региональном конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональном конкурсе	15	15
Итого баллов по вариативной части		21	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачет с оценкой: устно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой: ПК-3

1. Понятие и задачи редактирования
2. Роль редактора в лингвистике
3. История и развитие редакторского дела
4. Значение редакторской работы в лингвистике и филологии
5. Виды редакторского чтения и правки
6. Основные принципы редактирования текста
7. Этические нормы и стандарты

8. Логико-смысловая организация текста.
9. Виды текстов по способу изложения
10. Текст-описание: особенности и правила редактирования
11. Текст-повествование: структура и коррекция
12. Текст-рассуждение: доказательства и аргументация
13. Текст-определение: специфика редактур
14. Функции заголовка. Выбор и стилистика заголовков
15. Язык и стиль текста
16. Методика редактирования текста
17. Особенности редактирования переводных текстов
18. Проверка точности и адекватности перевода
19. Культурные и языковые нюансы
20. Взаимодействие с переводчиками
21. Оценка актуальности темы
22. Анализ композиции и логической основы
23. Работа с фактической основой
24. Устранение речевых и стилистических ошибок
25. Техническое редактирование и оформление текста
26. Редактирование различных жанров и стилей
27. Современные технологии в редакторской деятельности
28. Организация и управление редакционным процессом

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов